

May 17, 2010

Dear Parents,

A student medical examination is required for all new students and those entering the fifth and ninth grades. This exam is part of our continuing effort to assure all of our students' needs are appropriately anticipated and met. The information gathered will help detect any health problems which could interfere with their ability to learn or take part at school activities, including regular physical education and extracurricular sports. We also use this information to alert educators to any need for special assistance.

**Section A** may be completed by *parents*. Filling this out prior to your appointment for an exam will be helpful to the doctor. This is a summary of your child's medical history. If there are concerns related to any of the illnesses, please note this in the spaces provided. *For example:* If your child is diabetic or has seizures, please indicate the medications, dosages and frequency. *Or* if your child has asthmatic attacks, please note if they are on medication or if they need medication kept with the teacher/nurse. This information will help our staff know what to expect and protect your child's safety. *Or* if your child has ADHD or ADD please let us know as well, and what medications your child needs to be given during the day. We will be happy to administer necessary medications.

**Section B** must be filled out by the *physician*. This is a brief comprehensive form that will identify any health needs when planning your child's curriculum. We request that the physician also review the immunization record for accuracy and to assure immunizations are complete. If there are concerns needing further clarification, please attach an additional sheet or mail the information in a letter to the school nurse. No laboratory tests are required to complete the exam unless the physician has a concern. Please discuss the tuberculosis screening with your physician. He/She can advise either a skin test or chest X-Ray. Tuberculosis is a very curable illness if it is diagnosed in the early stage. This is very important for the protection of your child and family as we live in a country that has known Tuberculosis in its population. *We do not require that they have a chest X-ray.* If your doctor recommends it, that is your choice. *We do recommend the TB skin test.* If you do have a chest X-ray done, please do not send chest x-rays with these forms – we do not keep these on file here and will just return them to you.

**The Immunization Record:** The chart shown on the form lists the immunizations required and recommended by the World Health Organization, WHO. *TIS requires* that these immunizations be documented for all Early Childhood Center and Elementary students. Middle and High School students need to have proof of childhood immunizations received according to their home country's regulations.

**Please make sure you complete this form for your child's registration and admittance to TIS for classes in the fall of 2010. We also require that you copy your child's immunization record and attach it to the completed form.** Some of you already gave us this information this past year. If that is the case all you need to do is document any recent immunizations.

**Tetanus Shots:** Please note your child should receive a Tetanus/Diphtheria or Tdap (Tetanus/Diphtheria/Pertussis) booster shot between the age of 12-13 years old. This booster is good for 10 years. **We require this before traveling to Fall Camp for 7<sup>th</sup> grade and up and we recommend it for 6<sup>th</sup> graders.** Please make sure your child is up to date on this immunization. If you will be in your home country this summer, please try to get this booster shot at this time.

**Women & Children's Healthcare Center** in Tianjin is available to do the physical exams for your child. Dr Zhao, parent of one of our TIS alumnus and pediatrician from Canada, is available at the clinic to help with this and any necessary translation. The cost is very reasonable to go through pediatric, dental, eye & hearing departments. Any lab tests and other exams are extra. Phone number is: 5829-7967/5829-9527, ask for Dr. Zhao. [www.tjwch.com](http://www.tjwch.com)

Thank you for your cooperation and support,

Ellen Boogaard, RN & Audrey Thorpe, RN

School Nurses

(Phone 8371 0900, ext. 319)



www.tiseagles.com  
phone (86 22) 8371 0900  
fax (86 22) 8371 0400

Tianjin International School  
1 Meiyuan Road, Huayuan Industrial Area, Nankai District, Tianjin, 300384, China  
天津国际学校  
天津市南开区华苑产业园区梅苑路1号尚赫大厦 300384

LEARN WITH PURPOSE

학부모님께,

학생 의료 검진은 모든 신입생들과 새 학년에 5학년과 9학년이 되는 학생들은 반드시 이 서류를 제출하여야 합니다. 이 검사는 저희들이 모든 학생들의 필요를 적절하게 적용, 예방하고 지키기 위한 것입니다. 수집된 정보는 학생들의 학습 그리고 정규 체육 수업, 방과 후 스포츠 활동을 포함한 학교 활동 참여에 문제가 될 수 있는 건강 문제들을 알아내는 것에 도움이 될 것입니다. 이 정보들은 또한 학생을 가르치는 교육자로 하여금 특별한 도움이 필요한지를 잘 살피는 것으로도 사용됩니다.

**A 면**은 부모님이 작성하는 것입니다. 여러분이 의사에게 검진을 예약하기 전 이 양식을 작성하시면 의사에게 도움이 될 것입니다. 이것은 여러분의 자녀에 대한 의료 내력입니다. 만일 어떤 질병에 관련되어 염려가 되시면 제공된 여백에 기록해 주십시오. 예를 들면: 만일 여러분의 자녀가 당뇨병이나 발작 증상이 있으면 사용하는 약, 용량, 얼마나 자주 복용하는지 등을 알려 주십시오. 또는 만약 여러분의 자녀가 천식이 있다면 자녀가 약물 치료 중인지 또는 담임/양호교사가 약을 가지고 있어야 하는지를 알려 주십시오. 이런 정보들은 교직원들이 여러분 자녀를 안전하게 보호하기 위하여 무엇을 대비해야 하며, 어떻게 해야 하는지에 도움이 됩니다. 또한 맥의 자녀가 ADHD (주의력 결핍 과잉 행동 장애) 혹은 ADD(주의력 결핍 장애)가 있다면 어떤 약물을 복용하는지 저희들에게 알려 주십시오. 저희들이 필요 약물 복용을 도울 수 있을 것입니다.

**B 면**은 의사가 기록하여야 합니다. 이것은 간단한 종합 양식으로써 여러분 자녀의 교과과정 계획에 있어서 건강상태를 참고하는데 사용하게 됩니다. 또한 의사로 하여금 면역접종 기록이 정확한지, 필요한 접종들을 다 했는지를 검토하도록 요청합니다. 더 명확한 설명이 추가로 필요할 경우 양호교사에게 편지를 보내시거나 또는 이 양식과 함께 첨부하여 보내 주십시오. 의사의 염려가 없는 한 다른 검사는 필요하지 않습니다. 여러분의 의사와 결핵 반응 검사에 대해서 의논하십시오. 의사가 피부 반응 검사 또는 흉부 X-ray 사진을 제안할 수 있습니다. 결핵은 조기 발견시 아주 쉽게 치료할 수 있는 병입니다. 이것은 결핵 발병률이 높은 것으로 알려진 지역에 살고 있는 여러분 자녀와 가족의 보호를 위해서 아주 중요한 것입니다. 저희들은 흉부 X-ray 검사를 요구하지 않습니다. 의사가 추천 한다면, 부모님께서 판단하십시오. 저희들은 결핵 피부 반응 검사를 권합니다. 만약 자녀가 X-ray 검사를 했을 경우라도, X-ray 사진은 저희에게 보내지 마십시오. 이런 자료는 저희가 보관하지 않고 여러분께 돌려 보내 드립니다.

**예방접종기록:** 양식에 있는 차트를 보시면 세계보건기구인 WHO 에 의한, 필수 예방 접종을 받아야 하는 것과 권장하는 예방 접종 종류를 아실 수 있습니다. TIS 는 모든 PreK(유치원)와 초등학생들에게 이런 예방접종을 요구합니다. 중고등학교 학생들은 모국에서의 규정대로 소아예방접종을 받았다는 것을 증명해야 합니다.

여러분 자녀의 등록 및 2010 학년도 가을 학기를 위한 TIS 의 입학 허가를 위하여 이 양식을 작성하였는지 꼭 확인하여 주십시오. 또한 자녀의 예방접종 기록의 사본을 첨부하여, 작성하신 양식과 꼭 함께 제출하여 주시기 바랍니다. 여러분 중 이미 저희에게 기존의 예방 접종 기록을 제출해 주신 경우에는 그 이후에 추가된 최근까지의 접종 사항을 제출하여야 합니다

**파상풍 접종:** 여러분의 자녀가 12-13 살에 파상풍/디프테리아 또는 Tdap(파상풍/디프테리아/백일해)의 추가 접종을 받아야 합니다. 이 접종 이후부터는 10년 마다 추가 접종을 받으면 됩니다. 이 접종은 가을 캠프를 가기 전까지 7학년 이상은 반드시 접종하여야 하고, 6학년은 이것을 접종하기를 권장합니다. 여러분의 자녀가 지금까지 요구되는 모든 예방 접종을 받았는지 확인해 주십시오. 만일 이번 여름 방학 중 모국을 방문할 계획이면 그 때에 추가접종을 하여 주시기 바랍니다.

**Women & Children's Healthcare Center(천진 부녀 아동건강 관리 중심):** 여러분의 자녀는 이곳에서 건강 검진을 받을 수 있습니다. 저희 학교 학부모님이시며, 캐나다 출신 소아과 의사인 Dr. Zhao께서 이곳에서 건강 검진 및 필요한 통역을 도울수 있습니다. 비용은 아주 적절한 수준으로 소아과, 치과, 시력 및 청력 검진이 포함되어 있습니다. 이밖에 다른 검사 및 실험실 검사 비용은 추가 됩니다. Dr. Zhao 의 연락 번호: 5829-7967, 5829-9527 [www.tjwch.com](http://www.tjwch.com) 입니다.

여러분의 협조와 지원에 감사를 드립니다.

Ellen Boogaard, RN & Audrey Thorpe, RN / 학교 양호교사 (전화 8371- 0900, 교환 319)



www.tiseagles.com  
phone (86 22) 8371 0900  
fax (86 22) 8371 0400

Tianjin International School  
1 Meiyuan Road, Huayuan Industrial Area, Nankai District, Tianjin, 300384, China  
天津国际学校  
天津市南开区华苑产业园区梅苑路1号尚赫大厦 300384

LEARN WITH PURPOSE